**HORATIUS VERS 1 TOT EN MET 50**

vs 1-5

Ik liep toevallig over de Via Sacra, zoals het mijn gewoonte is,

nadenkend over ik weet niet welke niemendalletjes, geheel daarin verzonken.

Er kwam iemand naar me toe, mij enkel bekend van naam,

en nadat hij mijn hand geschud had (zei hij): “Hoe gaat het, beste vriend?”

“ Rustig aan, zoals het nu is,” zei ik, “en ik verlang alles wat jij wil.” = Verder nog iets?/ Dank je

vs 6-21

Toen hij bleef volgen, ben ik hem voor, ‘Verder nog iets?’

Maar hij zei: ‘Je kent ons (mij) toch, wij zijn (ik ben een) geleerde(n).’

‘Hierdoor zal ik je nog meer waarderen.’

Terwijl ik wanhopig probeerde weg te gaan,

ging ik nu eens sneller, soms bleef ik staan, en

zei ik ik weet niet wat in de jongen zijn oor, toen het zweet

tot in mijn schoenen liep. ‘O jij, Bolanus, gelukkig om je opvliegendheid.’

zei ik zwijgend, toen hij over om het even wat babbelde, de stadswijken en de stad prees.

Toen ik hem niks antwoordde, zei hij: ‘Jij wil kost wat kost weggaan,

ik zie het al lang; maar het lukt je niet: ik zal ononderbroken doorzetten.

Ik zal je van hier volgen waarheen je nu gaat.’

‘Het is niet nodig dat jij een omweg maakt.

Ik wil iemand bezoeken die jij niet kent;

hij ligt al lang ziek in bed over de Tiber, dicht bij het park (de tuinen) van Caesar.’

‘Ik heb niets te doen en ik ben niet lui; ik zal je ononderbroken volgen.’

Ik laat mijn oortjes hangen, zoals een wrokkend ezeltje,

wanneer hij een te zware last op de rug kreeg.

vs 22-34

Hij begon/hervatte:

‘ Als ik mezelf goed ken, zal jij Viscus niet meer waarderen als vriend,

noch Varius. Want wie zou meer verzen kunnen schrijven dan ik

of sneller? Wie zou eleganter kunnen dansen?

Ik zing (iets) waarop zelfs Hermogenes jaloers is.

Hier/dit  was het moment om hem te onderbreken: “Heb jij een moeder

of familie voor wie het nodig is dat jij gezond bent?” “ Ik heb helemaal niemand,

ik heb ze allen begraven.” “Gelukzakken! Nu blijf ik achter.

Maak het af; want een triestig lot staat mij te wachten,

dat een Sabijns oud vrouwtje had voorspeld voor mij als jongen nadat ze de goddelijke urne had geschud:

“ Geen verschrikkelijk gif, noch een vijandelijk zwaard zal deze jongen doden,

noch een longontsteking, noch een hoest, noch jicht:

Een babbelaar zal deze jongen eens doodpesten;

hij moet de babbelaars(praatzieken) vermijden als hij verstandig is zodra hij volwassen zal worden/zijn.

vs 35-43

We waren aangekomen bij de tempel van Vesta, toen het vierde deel van de dag voorbij gegaan was, en toevallig moest hij op dat moment op borgtocht voor de rechter verschijnen: als hij dat niet zou doen, dan verloor hij het proces.

Hij zei:’ Als jij om mij geeft, help mij hier dan een beetje.’ ‘Ik mag doodvallen als ofwel ik kan staan of als ik het burgerrecht ken,

en ik ben gehaast naar jij weet wel waarheen.’ ‘Ik twijfel wat ik moet doen’, zegt hij, ‘of ik jou verlaat of mijn proces’. ‘Mij, alstublieft.’ ‘Dat zal ik niet doen’, zei hij,

en hij begon voorop te lopen. Ik, ik volgde hem hard als het is om de strijden met een overwinnaar.

vs 43-50

Daarna herbegon hij, ‘Maecenas, hoe is die met jou?’

‘(Hij is een man van weinig mensen en van een goed gezond verstand) Hij is selectief en best wel verstandig.’  
Jij zou een grote helper hebben,   
als jij deze persoon zou willen introduceren. Ik mag doodvallen,   
als ik de anderen niet zou verdringen.’ ‘Wij leven daar niet op die manier,   
zoals jij denkt. Er is geen huis zuiverder dan dit,   
noch meer onbekend met deze slechte praktijken.’

‘Iedereen heeft daar zijn eigen plek.’

‘Jij vertelt iets gewichtig, nauwelijks geloofwaardig’ ‘En toch is het zo.’

‘Jij vuurt me ertoe aan om nog meer te verlangen zeer dicht bij hem te zijn.’

‘Je hoeft slechts te willen: met de kwaliteit die de jouwe is, zal jij hem inpalmen;

en hij is iem die overwonnen kan worden; en daarom heeft hij  moeilijke eerste contacten.’

‘Ik zal mijn uiterste best doen. Ik zal zijn slaven met geschenken omkopen; als ik vandaag uitgesloten zal zijn, zal ik niet opgeven; ik zal ik goede gelegenheden zoeken,

ik zal  hem tegemoet lopen op kruispunten, ik zal hem begeleiden.

Het leven heeft niets aan de stervelingen gegeven zonder grote inspanning.

vs 60-74

Terwijl hij dit zei, kijk,

daar kwam Fuscus Aristius me tegemoet gelopen, een goede vriend van mij die hem (**Pattex**) ook goed kende. We bleven staan. ‘Van waar kom je? en

Waarheen ga je?’ vroeg hij en antwoordde hij. Ik begon te trekken (aan zijn toga)

en begon te knijpen met mijn hand in zijn ongevoelige armen, wenkend met mijn hoofd,

mijn ogen draaiend opdat hij mij zou bevrijden (**van Pattex**). De flauwe grappenmaker

deed lachend alsof; ik was razend.

”Jij zei toch dat je met mij wou praten onder vier ogen over ik weet niet wat.”

“Ik herinner het mij goed, maar ik zal het zeggen

op een beter tijdstip.” Vandaag is het de dertigste sabbatdag, jij wilt

de besneden Joden toch niet beledigen?” Ik zei: “ Ik heb geen religie/ik ben niet religieus”

“Maar ik wel, ik ben een beetje zwakker, een

van velen/een meeloper. Je zal het me wel vergeven: een andere keer zal ik het zeggen.” (*Deze zo zwarte zon was voor mij opgegaan*) Het was mijn ongeluksdag. De schoft vluchtte en liet mij onder het mes.

vs 74-78

Toevallig kwam zijn tegenstander van het proces hem tegemoet

en riep met luide stem: ”Waar ga je heen , lafaard?” en “ Mag ik u tot getuige vragen bij het proces?” Natuurlijk bood ik mijn oor aan/ging ik akkoord. Hij sleurde hem mee naar het proces, er was geroep van beide partijen en er was van overal toeloop. Zo redde Apollo mij.